

Số ra ngày: 15/07/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

**Ngày 23 tháng 7 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00 sẽ mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin**

7月23日(土)9:00~12:00 一部窓口業務を開設します

## VỀ CẤP GIẤY CHỨNG NHẬN ÁP DỤNG HẠN MỨC BẢO HIỂM SỨC KHỎE QUỐC DÂN

国民健康保険 限度額適用認定証について

Thời hạn hiệu lực của “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” giới hạn mức tự thanh toán tại quầy tiếp tân của cơ sở y tế là vào ngày 31/7 (chủ nhật).

Để tiếp tục được cấp Giấy chứng nhận, cần phải đăng ký lại. Vui lòng mang “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” bạn đang có cùng với con dấu đến thực hiện thủ tục tại Ban tư cách và trợ cấp - Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Tuy nhiên, trường hợp nộp phí bảo hiểm trễ thì sẽ không được cấp giấy chứng nhận.

Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

医療機関の窓口での支払いが自己負担限度額までとなる  
「限度額適用認定証」の有効期限は7月31日(日)です。  
引き続き交付を受けるためには、改めて申請が必要です。  
現在お持ちの「限度額適用認定証」と印鑑を持って、資格  
給付課または行政サービスセンターで手続きしてください。  
ただし、保険料の滞納があると交付できない場合があります。

問い合わせ先: 資格給付課

## GỬI THẺ BẢO HIỂM Y TẾ MỚI CỦA CHẾ ĐỘ BẢO HIỂM Y TẾ DÀNH CHO NGƯỜI CAO TUỔI TỪ 75 TUỔI TRỞ LÊN

後期高齢者医療保険 新しい被保険者証を送付

Chúng tôi đã gửi thẻ bảo hiểm mới của chế độ y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên bằng đường bưu điện vào tháng 7.

Thẻ bảo hiểm được trao tận tay người có mặt trong gia đình bằng hình thức chuyển phát tận nhà (cần có con dấu đã nhận).

Trường hợp không có người trong nhà thì bưu điện sẽ lưu giữ trong khoảng 7 ngày, sau đó sẽ trả thẻ về Tòa thị chính.

Vui lòng kiểm tra lại xem có sai sót gì trong họ tên và địa chỉ hay không khi nhận thẻ bảo hiểm.

Ngoài ra, vui lòng trả thẻ bảo hiểm cũ cho Tòa thị chính.

Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

後期高齢者医療制度の新しい被保険者証を7月上旬に簡易書留郵便で送付しました。  
被保険者証は配達する家庭にいる方に直接手渡します(要受領印)。  
不在の場合は、郵便局に7日間程度保管され、それ以降は市役所に差し戻されますのでご注意ください。  
被保険者証が届いたら、住所、氏名などに誤りがないかを確認してください。  
なお、古い被保険者証は市役所に返却してください。

問い合わせ先: 資格給付課

## GỬI GIẤY THÔNG BÁO QUYẾT ĐỊNH PHÍ BẢO HIỂM Y TẾ DÀNH CHO NGƯỜI CAO TUỔI TỪ 75 TUỔI TRỞ LÊN

後期高齢者医療保険料 額決定通知書を送付

Chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên vào trung tuần tháng 7.

Vui lòng nộp phí thành 9 lần từ tháng 7 đến tháng 3 năm sau bằng cách chuyển khoản hoặc giấy thanh toán trước thời hạn chót.

Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

後期高齢者医療保険料 額決定通知書を7月中旬に発送します。7月から来年3月までの計9回を納期限までに納付書または口座振替などで納めてください。

問い合わせ先: 保険料課

## BẠN ĐÃ NỘP GIẤY XÁC NHẬN HOÀN CẢNH TRỢ CẤP NGƯỜI ĐƠN THÂN NUÔI CON NHỎ CHƯA?

児童手当・特例給付 現況届の提出はお済みですか

Hạn chót nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh được trợ cấp nhi đồng hoặc trợ cấp đặc biệt là ngày 30/6. Những người nhận trợ cấp nhi đồng đến tháng 5 cần nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh được nhận trợ cấp nhi đồng hoặc trợ cấp đặc biệt (đã gửi vào ngày 6/6). Những người chưa nộp hãy nhanh chóng đến nộp tại Ban trợ cấp

児童手当・特例給付 現況届の提出期限は6月30日でした。5月まで児童手当を受給していた方は、児童手当・特例給付 現況届(6月6日に送付済)の提出が必要です。早急に



<p>lượng hưu quốc dân hay Trung tâm dịch vụ hành chính hoặc gửi qua đường bưu điện. Trường hợp không nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh thì khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị ngừng chi trả.</p>	<p>ゆうそう 郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターにていしゆつ 提出してください。現況届の提出がないと、6月分以降の支給がいったん停止となります。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165/ FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ 問合せ先: 国民年金課</p>

**Phụ huynh trẻ hạn nộp phí sẽ bị trưng thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ**  
 保育所(園)の保育料 滞納者は児童手当から特別徴収

<p>Để đảm bảo tính công bằng cho khoản thu ngân sách của thành phố và người sử dụng, chúng tôi sẽ thực hiện trưng thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với đối tượng tiếp tục trẻ hạn nộp phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ. Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo về việc trưng thu đặc biệt đối với phí chăm sóc trẻ vào cuối tháng 7 đến những người thuộc đối tượng.</p>	<p>し 市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。なお、対象者には7月末に保育料特別徴収予告通知書を送付します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817 Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ 問合せ先: 保育料について=子育て支援課 児童手当について=国民年金課</p>

**Tuyển sinh nhập học nhà trẻ năm 2017**  
 平成29年度 保育施設入所児童を募集

<p>Phụ huynh có nguyện vọng cho con em đi học nhà trẻ vui lòng gửi đơn đăng ký trước ngày 31/10 (thứ hai). Những phụ huynh đã gửi đơn đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng cần phải gửi lại đơn đăng ký một lần nữa. Chúng tôi không tiếp nhận nếu thiếu hồ sơ vì vậy vui lòng mang đầy đủ khi đi đăng kí. Hạn chót để đăng kí chuyển trường là ngày 31/10.</p>	<p>にゅうしよきぼうしゃ 入所希望者は10月31日(月)までに申し込んでください。今年3月以前に申し込んでいる方も再度申し込みが必要です。不足書類があると受付できないことがありますので、余裕をもって申し込んでください。転園の申込みも10月31日が締切です。</p>
<p>◇Đối tượng: Những phụ huynh có con ở trước độ tuổi đến trường, cần có người giữ trẻ</p>	<p>◇対象: 就学前の子どもがおり、保育が必要な事情のある方</p>
<p>◇Đăng ký: Nộp trực tiếp các giấy đăng ký và các giấy tờ cần thiết trước ngày 31/10 (thứ hai)</p>	<p>◇申込: 申込用紙と必要書類を10月31日(月)までに直接持参</p>
<p>* Trường hợp của những trẻ 0 tuổi được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4 năm nay đến 3/2 năm sau sẽ được nhận đơn đến ngày 17/2 (thứ sáu) năm sau</p>	<p>*今年4月2日から来年2月3日までに生まれた0歳児については、来年2月17日(金)まで受け付けます。</p>
<p>Nơi liên hệ: Các Văn phòng phúc lợi - Bộ phận hỗ trợ nuôi con Ban hỗ trợ trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817</p>	<p>といあわ 問合せ先: 各福祉事務所子育て支援係/子ども応援課</p>

**Tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi**  
 高齢者向け給付金

<p>Thời hạn nộp đơn yêu cầu trợ cấp dành cho người cao tuổi là ngày 2/8 (thứ 3) (theo dấu bưu điện). Chúng tôi sẽ từ chối nhận và không thể thực hiện trợ cấp cho các đơn yêu cầu trợ cấp vượt quá thời hạn nộp đơn, vì vậy xin vui lòng nhanh chóng nộp đơn.</p>	<p>高齢者向け給付金の申請期限は、8月2日(火)(消印有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなし支給できませんので、早めに申請してください。</p>
<p>Kể từ cuối tháng 4 trở đi, chúng tôi đã lần lượt gửi đơn đến những người được xét là đối tượng được trợ cấp. Trường hợp mất đơn yêu cầu, v.v... chúng tôi sẽ gửi lại, vì vậy xin vui lòng liên lạc đến trung tâm hướng dẫn.</p>	<p>給付金の対象と思われる方には、4月末以降順次申請書を送付しています。申請書を紛失などした場合は再送付しますので、お問い合わせセンターまでご連絡ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: : Trung tâm hướng dẫn tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi          といあわ 問合せ先: 高齢者向け給付金お問い合わせセンター          TEL 0570-023-888</p>	

